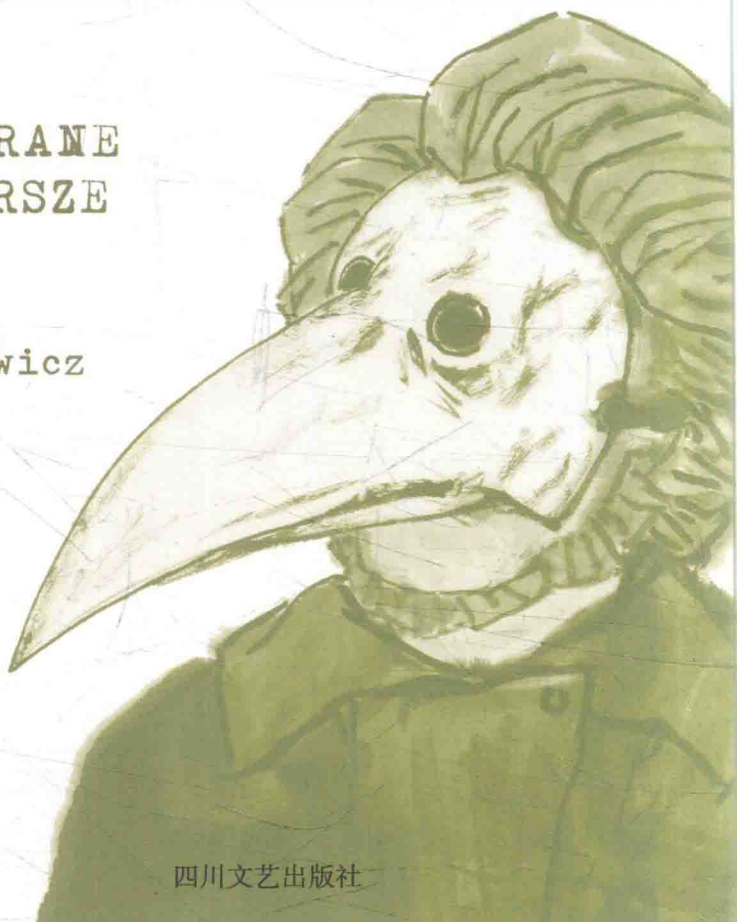


[波兰] 亚当·密茨凯维奇 著 林洪亮 译

密茨凯维奇诗选

WYBRANE
WIERSZE

Adam
Mickiewicz



四川文艺出版社

密茨凯维奇诗选

[波兰] 亚当·密茨凯维奇

林洪亮 译

四川文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

密茨凯维奇诗选/ (波) 亚当·密茨凯维奇著;
林洪亮译. —成都: 四川文艺出版社, 2016. 9
ISBN 978-7-5411-4418-9

I. ①密… II. ①亚… ②林… III. ①诗集—
波兰—近代 IV. ①I513.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 194880 号

MICKAŁWEIKI SHIXUAN

密茨凯维奇诗选

(波兰) 亚当·密茨凯维奇 著 林洪亮 译

策 划 副本制作文学机构
出版统筹 冯俊华
责任编辑 余 岚 周 轶
责任印制 周 奇
装帧设计 Tsui-Shichi 黄 几
封面原画 黄 几

出版发行 四川文艺出版社 (成都市槐树街 2 号)
网 址 www.scwys.com
电 话 028-86259287 (发行部) 028-86259303 (编辑部)
传 真 028-86259306

邮购地址 成都市槐树街 2 号四川文艺出版社邮购部 610031
排 版 四川胜翔数码印务设计有限公司
印 刷 成都东江印务有限公司
成品尺寸 140 mm × 203 mm 1/32
印 张 16 字 数 320 千
版 次 2017 年 3 月第一版 印 次 2017 年 3 月第一次印刷
书 号 ISBN 978-7-5411-4418-9
定 价 68.00 元

版权所有·侵权必究。如有质量问题, 请与出版社联系更换。028-86259301

目 录

第一部分 诗选

维尔诺—科甫诺时期

爱学社之歌	4
光与热	6
青春颂	8
阿玛莉亚	12
爱德社之歌	13
举杯祝酒	16
水手	18
狗和狼	21
歌谣和传奇	24
迎春花	25
浪漫性	28
希维德什	32
湖中水仙女	42

小鱼	50
爸爸的归来	57
马丽娜之墓	62
致朋友们	68
我喜欢	71
手套	79
特瓦尔多夫斯卡太太	82
百合花	89
风笛手	105
青年和姑娘	115
致 M	120
恰尔德·哈罗德的离别	123
叛教者	128
致马丽娜·普特卡梅尔夫人	132
致.....	133
写在杨·维耶尼科夫斯基的纪念册上	134
船员	135
写在 S. B 的纪念册上	138

流放俄罗斯时期

官职	140
航海者	142
致 M. S	143

在狂风暴雪来临之前……	144
在塞琳娜·S 的纪念册上	145
大钟和小钟	146
朋友	147
兔子和青蛙	149
求婚	151
犹疑	153
致 D. D	155
两个词	156
梦	158
谈话	160
离开之日的沉思	161
爱情十四行诗	164
一 致劳拉	165
二 我自言自语……	166
三 你的身材平常……	167
四 林中幽会	168
五 虔诚者指责我们……	169
六 晨与暮	170
七 来自彼特拉克	171
八 致涅曼河	172
九 猎人	173
十 祝福	174
十一 放弃	175

十二 致 D……	176
十三 我第一次乐意像奴隶那样……	177
十四 亲爱的，一想起那些抚爱……	178
十五 早安	179
十六 晚安	180
十七 你好	181
十八 拜访	182
十九 致来访者	183
二十 告别	184
二十一 达那伊德斯	185
二十二 辩护	186
克里米亚十四行诗	187
一 阿克曼草原	189
二 平静的大海	190
三 航行	191
四 暴风雨	192
五 从科兹沃夫草原眺望山景	193
六 巴克奇萨莱	195
七 巴克齐萨莱之夜	197
八 波托斯卡之墓	199
九 哈内姆之墓	201
十 巴达利	203
十一 白天的阿卢什塔	204
十二 黑夜的阿卢什塔	206

十三 恰提尔达格	207
十四 旅行者	209
十五 楚伏特 - 卡列悬崖上的小路	210
十六 基基内斯山	212
十七 巴瓦克瓦瓦的城堡废墟	214
十八 阿尤达	215
旅人	216
回忆	226
监视	227
三个布德雷斯	231
威尼斯的莫拉赫人	234
法力士	237

流亡西欧时期

致.....	248
致我的向导	250
致 H.....	252
致波兰母亲	255
逃	258
黄昏时的谈话	267
致孤独	270
流浪者的心声	271
夜宿	273

上校之死	277
奥尔当战壕	279
战士之歌	285
农夫和毒蛇	287
他一半是犹太人	289
在空地上	290
为民众呐喊的口舌.....	291
我建立的纪念碑比青铜更牢固	292
短句和箴言	293
你问，为什么上帝要用少许荣誉来装扮我	298
酝酿爱情	299
在清澈而宽广的湖水上	300
当我的遗体入座在你们中间	302
泪水横流	303
固执的妻子	304
通往俄国之路	306
京郊	314
彼得大帝纪念碑	318
致俄国朋友	322

第二部分 长诗

格拉齐娜	327
康拉德·华伦洛德	387

附录

密茨凯维奇生平和创作年谱	487
译后记	492

第一部分

诗选

维尔诺-科甫诺时期

1817-1824

爱学社之歌^①

嘿！花环装饰在头上，
欢乐显露在眼中，
我们一起亲切地拥抱：
这是我们！自己的弟兄！

谄媚、奢侈和狡猾，
都抛到九霄云外；
祖国、科学和德行，
这里有永久的神殿存在。

友爱的链环围着我们，
撤去了心头的阴影，
敞开了思想和志愿。
这里的一切都无比神圣。

友谊、欢乐和青春的歌声
会减轻我们共同的苦痛。

① 这首诗在1819年11月1日的爱学社集会上朗读过，后谱上乐曲，成为爱学社的社歌。（如无特别说明，本书的注释均系译注）

谁要是我们这一群，
不管在田野，在大厅，
不管在工作，在娱乐，
都要记住我们的章程。

在生命的每一瞬间，
自己的誓言永远不忘，
让祖国、科学和德行
永远占据着他的思想！

手拉着手，不怕行路难，
我们的目的一定完成，
上帝、勇气、工作和信任
都会忠诚地帮助我们！

光与热

译自席勒^①

勇敢的青年身处世俗的人群中，
满怀着愉快的心情。

他认为，能把内心的幻想
呈现在外部的世界中。
他热衷于对高贵的追求，
向真理伸出勇敢的双手。

但一切是如此的微不足道，
什么都不是或者渺小稀少
虽然他置身于乡村的中心，
但他只专注于自身的保护。
他的心为经受住冬天考验而自豪，
可它只为他自己在跳动。

真理啊真理，你那金色的光芒
永远在照耀，但不能燃烧。
幸福的人为了寻求科学宝藏
却没有花费多少的心血。

^① 密茨凯维奇的翻译并不完全忠实于原作，而经过自己的加工调整，后同。

而最幸运的人却能把热情者的精神
和世故者的头脑结合成一体。

1820. 6. 23